

[tab][pil]-07

MERIDIANO

CASA STOLZENBERG S.R.L.
CAP. 9 100.000.-
RECONQUISTA 358
T.E. 49-4310
BUENOS AIRES

Taquigrafía



UN CUADERNO SUPERIOR

50 HOJAS

Nº. I

Industria Argentina

MERIDIANO N.º 1

_____ pida laquigrafía _____

Para obtener otro ejemplar igual



_____ velocidad _____

res laquigrafos desarrollen más
miento del lápiz, y que los seño-
lo que permite un mejor desliza-
do con papel satinado especial,
Este block ha sido confecciona-

Lista léxicográfica de Ladakhi, Junio 23 y 24
1963
inf. Juan Morel

1) ya: a^{ve}zi m, ^{azem} sekore (yocoms), sekore ^kgobag (xomosa comer)

2) tu: am ^zzopita, am ^zzongi temas algo

a^ova ^oo^o am ^zzongi ^ueperrá y temá

(malrés me ray? besta manem)

(malra en toqamente besta manema)

qumente norón narag ^{al dia} manemaversterlinch

3. nosotras narag ^{novir^W} (nosotras) llegamos hoy
hoy ^{llegamos}

lingua la^{ca}bat

boca atap

labis

diente loncá

nariz somik

ojo la^{ra}jté

oreja stela'

caballo ka: ʒu ito mis

fato ʒe pa ʒi

zorro chiso waba ta ba waba ta ba

zorro grande ʒa ra ta ʒ K

conejito so bo na

murtuá ~~ci ʒi si~~ ci ki si [ci ki si]

moedruy ma: ni k ma: ni k

tigu ki ʒu k

chancha xod

tatu ta pi ni k

glanaco

guasuncha kay ʒe ta

hisuncha

[say ni a]

raiz luparó

corteza = lorog (=cuero)

piel = lorog

carne: lapát

sangre lta:gó lta:gog

hueso [lta:leita' ~~lta:rači~~ (puerto?)]

↳ lpinik

grasa lčita' to sel tomé

X hueso legové legovek (leko v^ek) (lekorove) ^{lKovel (Canto Sandoz)}

cuerno (lagajk = cubre) legové lekove / ^{lKove}

cola lararajšit ~~lararajšit~~
larar Gašit

pluma lance'

hígado lhamik

corazón lekežakte' lekyagte

* sel ma:šat ná:la?

luna kara G Gojk la noche: najamí
kara G Gojk

La rak / La rak
"ala" "ala"
eguzko

lista control pronunciación β , v , w ?

- apit (zi igilag) vuelto abata tarde β
- lawak (ventana) (J.M. agujero) w
- lawá (pluma del ala) (J.M. cualquier cosa)
- lawé (pelo) [hahli:lawé] (J.M.) w
- arawí (tu pelo) w
- teta GnaBat (J.M. hilo para coser)
- lawe/x (hilo) w
- lawo Gó (su flor) w
- lawo Gó (arroyo o Zancón J.M.)
- lawo Gak (arroyo) w
- luwisón (lokizon) w
- šigβé? lyú (hace 2 años) β
- na ži:tewra' (cerquita) w
- ŋ moβjad (novias) β
- ŋ neβjad (novias) β
- ŋ wal (intestinos) w
- ŋ we no to Gak (el pepper) w
- ŋ: βig Gano Gak (el rasear) β
- in: βek (rasear) β

n: Bina Gama Gak (el. hana)

no: Bin (fiter)

no: Bin (yo nerihi)

no: Bin (yo cocine)

ma wigano (yotango)

ma wigano (ellen train)

darigano (yo liru adentia)

acrowo (liver adentia)

pidono (el. hae)

pidono (ellen hain)

ma wigano (large)

ma wigano (small)

amowitawo (the color blue)

ga wigano (yellow) [ga: jagawa] (J.M. G.M.)

ar: Bina Gama Gak (yo nerihi) [ma: aopta, J.M. G.M.] = apotoko

amowitawo (yo nerihi)

sawik (yo quema)

awawik (tu quemas)

sawatwigiñi (yo voy adelante)

awrawta (tu vas adelante)

wacigisi (manguruya)

waka (vaca)

(J. Mord. haragán)

walayk (manero)

namabayk (mapa)

waliki: Gay (carpincho)

wal Gay (embarazado) (walabay J.M.)

wetagi (esta)

wetrot (esta deajo)

weyutale' (20)

wirayi (pieja del agua) (J. Mord. poróqro Gay)

wis' Ga (facú)

wiri (año) Biri

womesat

(llullal) (= so sé J.M.) [awakpi foto]

J.M.

11190 (frag)

central 11-11

11191 (frag)

11192 (frag)

11193 (frag)

11194 (frag)

11195 (frag)

11196 (frag)

11197 (frag)

11198 (frag)

11199 (frag)

11200 (frag)

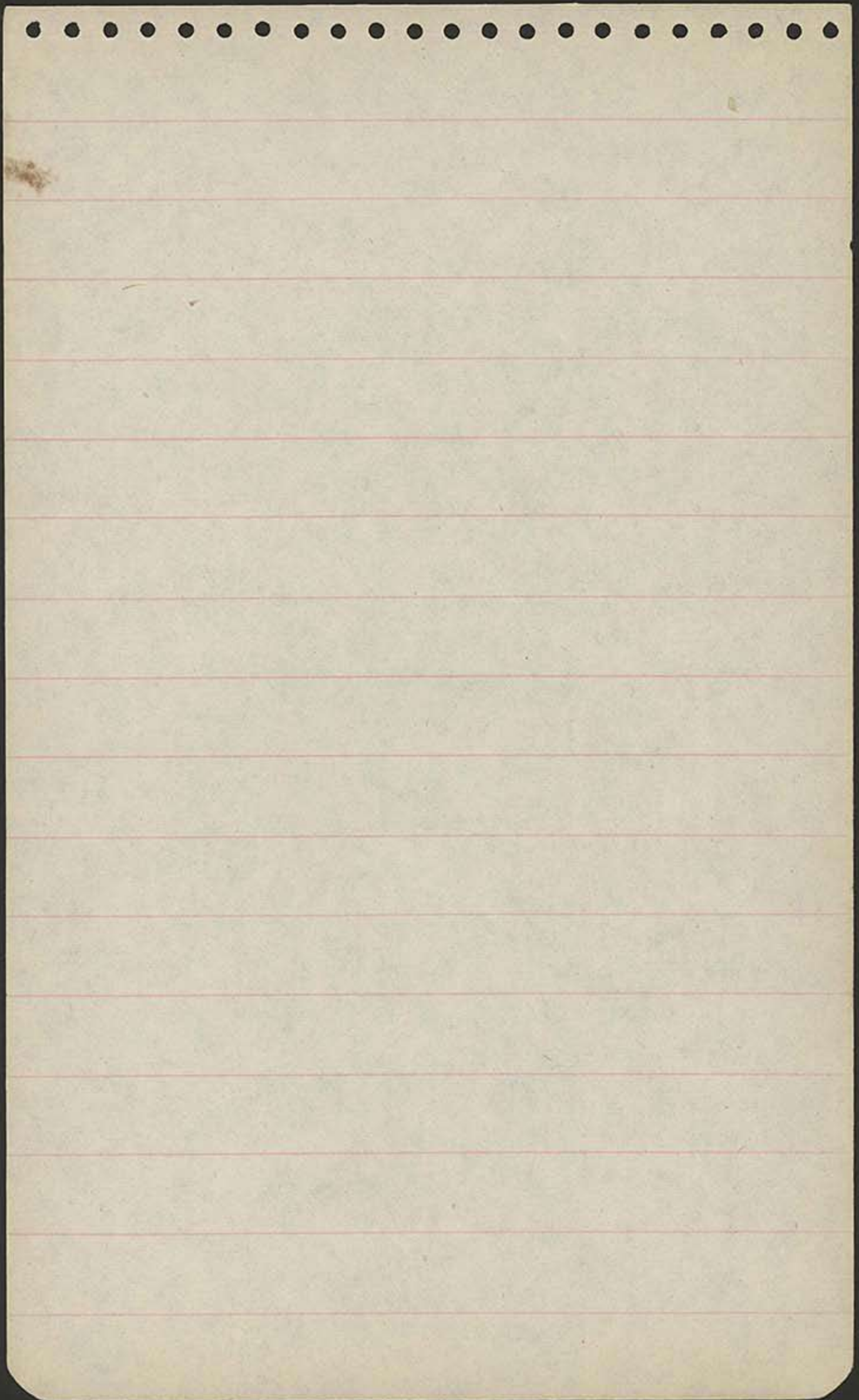
11201 (frag)

masi^vvik guayaki (Francisco Chávez)
baririk tabaco

dada por Juan Morel el 24 junio 1963 -

narli^kta Gat vamos a jugar

narli^kta pak estoy jugando



lista control de as-

sačagí (pongo)

sačagan (yoindio)

sa išt (no puede)

sakona' (quito)

salawát (mato)

sanol (vomito)

sansatta ^{fuerte}
(grueso)

sani (siembro)

sani (day)

sasattak (contestar)

saso (muro)

awaso (tumores)

sasot (bailo)

aeowek (desks)

aeinat (preyants)

aeak (musedo)

aeuet (formu)

aeum (vendo)

ae:eu (muro)

aeim (proudo)

aekeogtak (postycentu)

aeowo (levoadent)

aeetak (ysark)

ae:it (euidu)

ae:ig'og'i (apit)

aeo (uelo)

aeoylik (ethala cup)

aeowabat (leuenty)

C. y SM nooomeen de
paleas

slšlt (puedo)

sl:ya Gana (vaya buscar)

siya Gattayke (yo quiero)

so (dem. aquel)

so:βin (preciso)

sowitta (visita)

somat (termino)

so:šl gem (me levanto)

še:tēga (explico)

šlrik (cigarro)

šlpi (vay)

šigiyag (animel no doméstico)

šukáyt (ayer)

tesqorol+k (tío)

tiginik (algarralbo negro)

teksan (cuervo)

sayñi? (cacto oturma, bahl)

kaq'itzi (in, drinking)

ay'itzi (tray)

imat (uma)

ik'itzi (in, medicine)

kalo'on (roy a nation)

kont'ik (paises)

kap'tima' (cabele)

por'tiak (pasta queso)

pit'ia' (gourapata)

yaha/pit'ia' (cavena, peligosa)

pit'ho' (hormiga)

pit'o' (ciervo)

rip't (cagan)

put'hamat' (essencia)

nako'kita (caña)

(dell)

FRG +

ar'memik (vember)

ar'oč'Ga (dermiste)

ermela? (tu cama)

ar'Ganaq (vibora)

arwá (tu mujer)

- ^{-m}gawem (inél)

$(m+i)$ $m+iy+v$

$ky+v$

$ky+v$

$(-j)ky+v$

$(p+i)$

$(-j)dy+v$

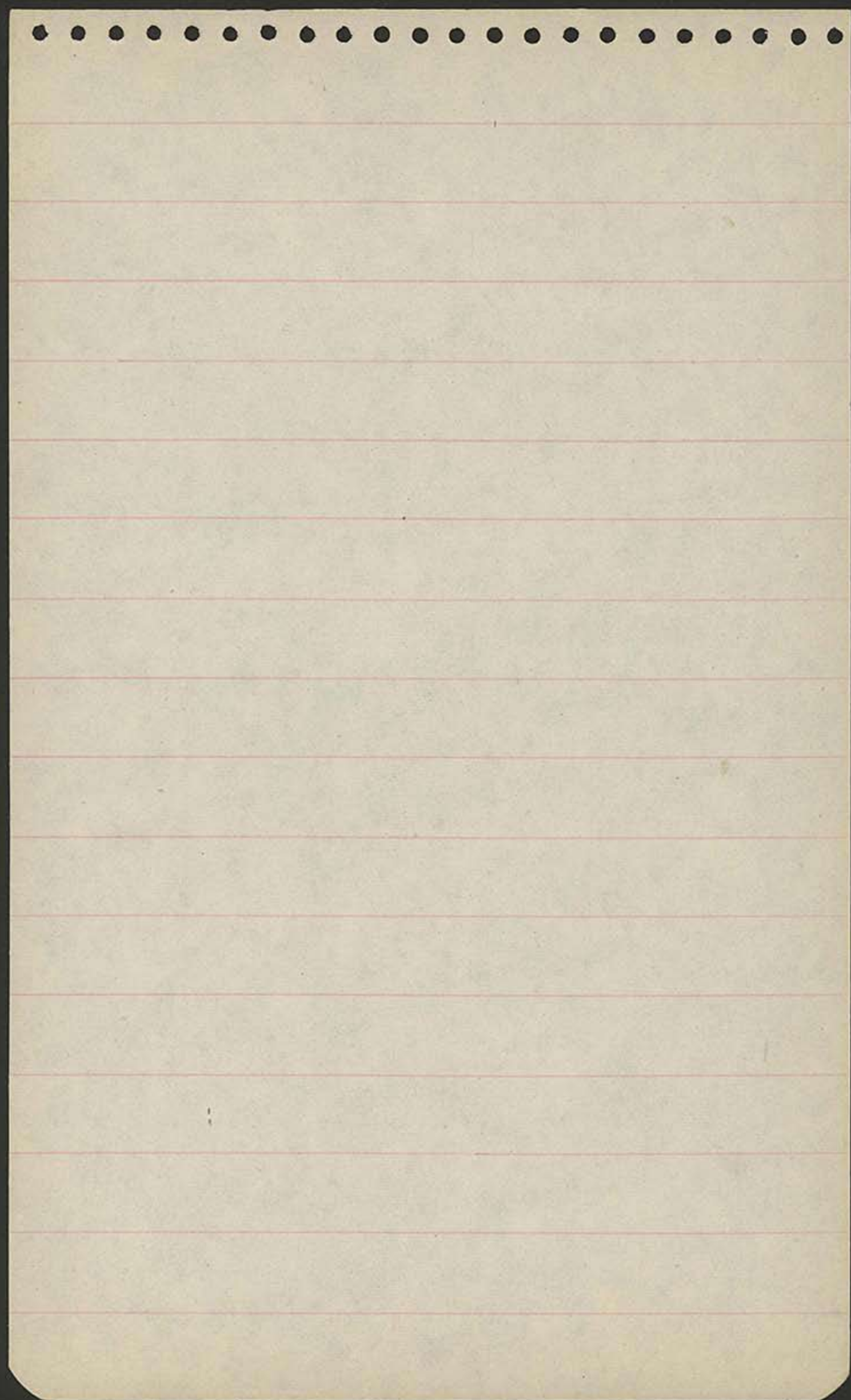
unfamiliar

- 5 de Julio 1963 - Colonia aborigen Oraco

Cherá me informó que el señor Francisco Tereyra y el Sr. Eulberto Galván acostumbran cazar, bidnos de monte y se disfrazan con ramos de ~~Arbolito~~ para hacerlo con mayor facilidad - ~~son~~ ^{son} también miel de monte - Se conoció a mi tío con Tereyra el domingo por la mañana - en ocasión de las elecciones -

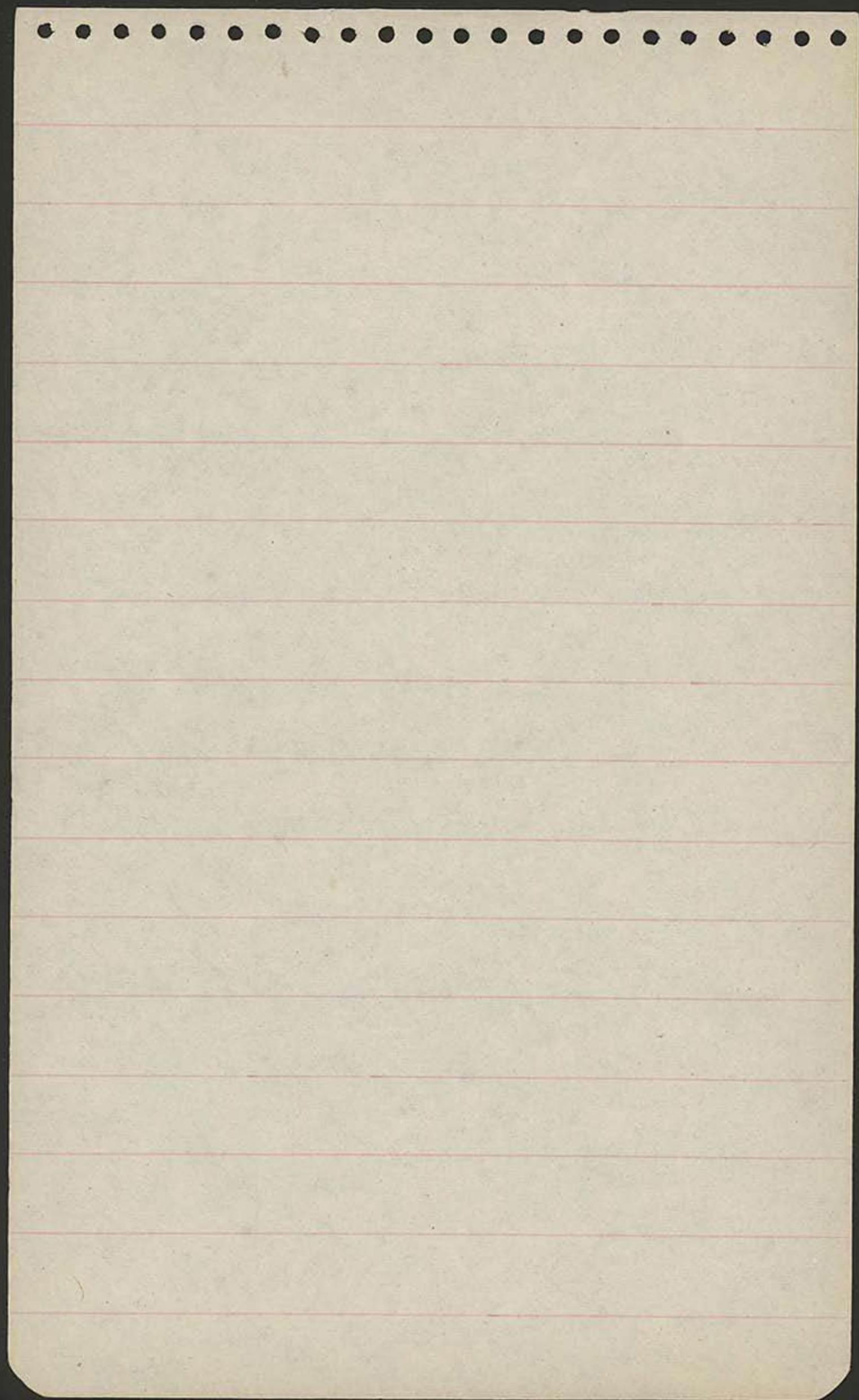
Hablo con Felice Saravia, parisanote de 67 años, muy simpático; recuerda la lengua y parece conocer las viejas costumbres que me prometió contar. No habla mucho el toba y hasta en casa parece usar el español. En la cara se le notan en la parte superior de las pómulas restos de tatuaje, que parece intento barrer -

palabras anted mañik, ha:lo sewga; a:lo mujer.



6 de Julio de 1963

Escuela N. 35 Provincial: los alumnos son en un 90% hijos de peñeros, el 10% son blancos - los chicos todos juegan juntos a bolita y fútbol. Los pais muy chicos hablan todo entre ellos pero frases aisladas. Al jugar cuando quieren hacer bromas hablan espontáneamente en todo - La escuela se abrió en el 1955 - Parece que en casa hablan todo. La distancia de la Colonia (señal) es de unos 8 Km. Funcionan los autos; el año pasado funcionaban 3 autos - Ausentísimos en el período de la cosecha - No hay este año refrigeración escolar - Son muy higienes - los padres gastan todo dinero en bebida - Los chicos blancos aprenden más rápidamente a los peñeros usan mucho papete, mape, no hotro - En lugar de cuatro dicen 'Kwá' - los Miranda siguen las costumbres, todos - En general son muy educados; INTA está haciendo muy buena obra de culturización - los Miranda viven en el lote 38 -



6 de julio de 1963 - Informante Felice Saravia -

Aureliana Balda de Segovia. Nació en la Colonia en 1911.
El esposo habla guaraní - El chico habla sólo castilla - tiene 4
hijos, el 1º = muerto - Vive en lote 40 - El esposo nació en Larriente
tiene 67 años; -

Justa Gómez y Dolores Gómez hablan todo. Toda la familia
sus mujeres no entienden con la castilla - Sus hijos van a la
escuela -

hablo guaraní Juan Lucio, ^{trabajador (para} maestro de la Colonia

guaní, no recuerda el año; vino a la colonia en el 46; ^{antes} ^{antes}
antes en lengua nueva. No habla guaraní.

ha'oyk. doblada (brazo); no'mak (brazo izquierdo);

mapike brazo; ya'pt abuelo; ka'na aguja -

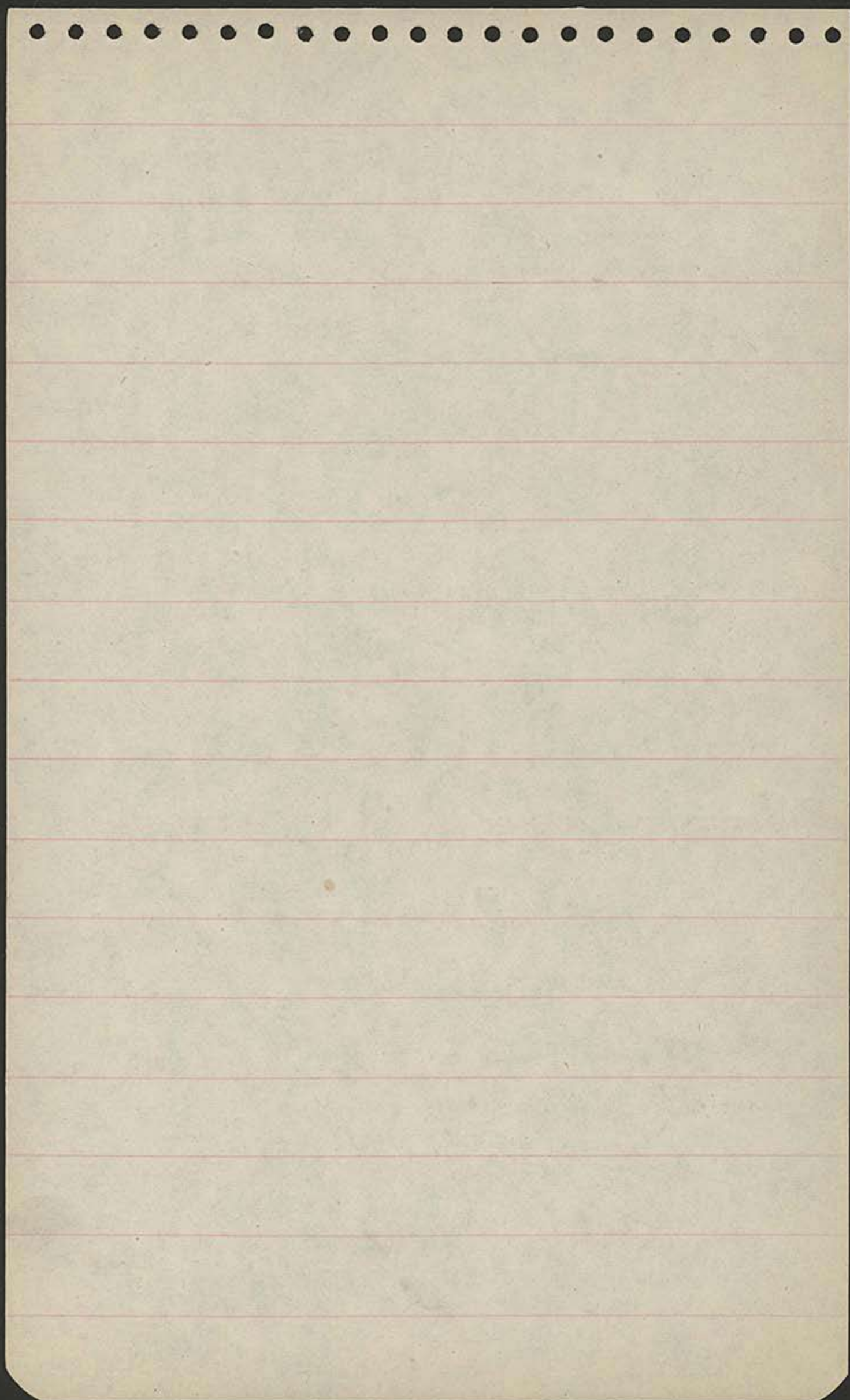
la po'na (amontonar); na'sap'k muchadita;

ko'oro'ni na'sap'k (chico muchadita); wa'sa'w'ek

arreja (el) imperat. 2-2ing); i'ya sa'sa'w'ek

io' turo esta; am i'ay'ki tu vijo;

i'w'ay'ki (dahl)



6 de Julio - 1963

Felipe Sarcia 11⁵

20 soroboni (hii).

Resistencia - Taksik tolas de Formosa cerca de Bolivia;
Algunos de ellos cruzan a Bolivia y otros vuelven a Formosa -
go^o bayk en Formosa, pilas go pig! ba
en Formosa (pilaga) a estos los entiende poco cuando
habla y a veces no entenden nada; hay rivalidad con ellos;
los mezquinan las tierras; No^t entiende tampoco a los
Taksik; no entiende tampoco a los go^o bayk -

Halla castilla con la familia -

le kove / l kove / lo kove / ma'niq, l kove ^{hacer de} ^{aristocr}

ga: na' badi caruncha ^(parrucos) ^{medic}

iyamo 600a avalon, yagarolet // no' rek

mujer mia dice fuego // fuego

angaxtek na' lalo // ou' bay, ana alo

saca la ceniza // linda (es) la mujer

alo ² do'na' ta: tok // tres al do'na' ta

la mujer trabaja (incluye) //

tres alo do'na' ta: tape // soromatban

tres ^{equipo} ^{trabajo} // yo trabajo

saraptek ^{trase} ~~trase~~ (= saraptek)

insertar un chuzago)

saraptek le hincaste una cuchillada

ooharato /
entay adukto

'citar' luemo / 'cigiri' nutua /

kidok tye / anok tu jid
(ni'vo dale)

ni'vo (dall) /
am tu tye /
andone /
ayim, m'itro -
yo tye

'havo' /
da for alle' enthe

ante nutua
car

'havo' /
p'nuvno

dute

tu kote

ya'nik /
adamik /
ya'nik

-ni'k (dall)

tu day

tu day

tu day

'am' /
f'p'nuv' am /
'am'nik

6 de julio - 1963

Hilario Martín, nació en la colonia el 19/6 -

habla en castella aun en casa - No fue a la escuela, pero los chicos andan -

a volon iler yamo Gwa (haceme fuego, mujer)

(Haley)

nóreg la'sik // watoq a lo // a valom

leña para fuego // algodón emilla (de) // hoy que hacer

gareler // zek'tettawa il'er

fuego // ya ya prendido el fuego

zai'lon dzi il'er

veo aprender mi fuego // tu fuego // mi fuego

anqat na a lo // anot'gan'bay, año a lo

mea la arizal // (hubo un incendio) la mujer

Marcelino Olivera he un viejo que habla talia

José Gómez

Colinas "

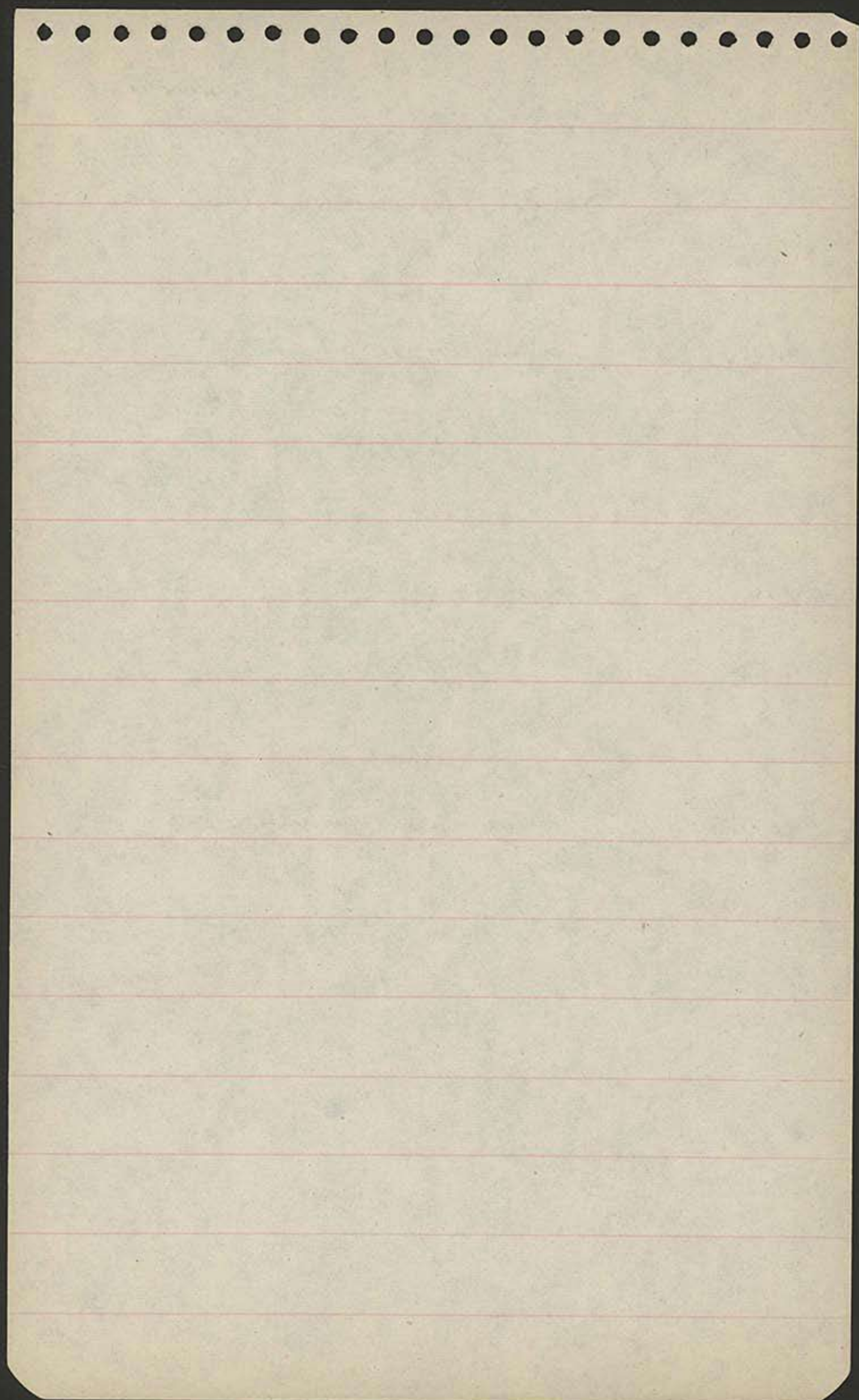
Luz " "

Ligundo Mamané nació en el sur de Santa Fe

(mea electoral 24)

Francisco Pereyra

Bernabé Selvan



[Anotaciones de B.J. Sussnik: Estudios emok-toka]
emök-lik [brazo izquierdo/dobado] (p. 3)

läuô cazadores (p. 3)

läš*í* valles (p. 3)

Lät*ci*i*pi* río/riachos (= Rio Confuso) (p. 3)

Lät*ci*i*pi* lät*é* riacho grande (= Bilcomayo) (p. 3)

Ká*i*m estero (p. 3)

dóksi (crístians, p. 5)

Píhlàlik (Pilaga)

luwā (esposa p. 5)

sàljāgānik l. táá (el cacique recio) (p. 6)

Kōm-lik-sā (el verdadero toba) p. 6)

tīx-latéé ritodominación masculina (p. 9)

Kōljāgā-lik, ^{Litá-lik} toba de Argentina, de Salma (Formosa) (p. 10)

ñalēt (pelear, luchar) (p. 10)

Kojomēik (frasco de la coladera p. 10)

Kamāgarik (la mujer bueta criada)

Kamāgarik (various phrases, on condition is
each side, p. 10)

Kafak (cauto p. 10)

Mitāpanaik (guerra p. 10)

7 de febrero de 1963

Sr. Francisco Pereyra - nacido en 1914 en Antioquia -
se estableció en la zona del tiempo de Galvanes - Vindas -
trabaja toda muy bien y castilla; no entiende el moscovita; dice
que es muy diferente del toba. El moscovita se habla al sur de
San Antonio y en Villa Berlet -

sa s, git (no puedo, fall)

taqag draja; piyo ma: ta bat;
ya pue do, sa o te? dos kaitan; sa sot ya kaito
pe ko o go: ta k ^{yo} ~~estoy hablando~~; sek so g ta k yo estoy hablando
do; ya p t ^{yo} ~~estoy hablando~~ ^{noche} ~~estoy hablando~~ ^{pe} ~~estoy hablando~~
sa sot, ta p k ^{yo} ~~estoy hablando~~ - pa ta ba rayk
pa ta ba rayk agil, ligero; sa ra wo en sartar.

Caza del avestruz

ayun pereuban se bayke manik
yo voy a cazar, busco al avestruz

soiot laka ^[ni - Loria] ~~no rik~~ // se wo moy fi // kayun
hago ~~una~~ rama // me acuerdo ~~ya~~

payawan get / kayun ma ya ilek sa ni //
no se ^{hacia me} viene sin miedo

[Ken's ^{ne} ~~men~~ ban (Ken's ~~men~~ ban (Indaravia))
^(la ball)

Ko na ~~men~~ ban / na lien pase ray a p t k
si el levantá paravez / después no me acuerdo

~~revisita~~ / covaita'ra / dawn deke'ne
go only experience / grande come

(En Saravia) - 9 de Julio -

mi diéimay mi (proyo) izquierdo -

arákium arampóik //

allá hay una rama //

čim amayo / čimbaray uji

đrat viento/aire (- laiat) // na samiri //

na laawat está hinchado. / ste baurite /

la soboni barura; sasišit / no puedo; gape mi
atenelo -

Kakuti jeje piainoplek (= kakuti).

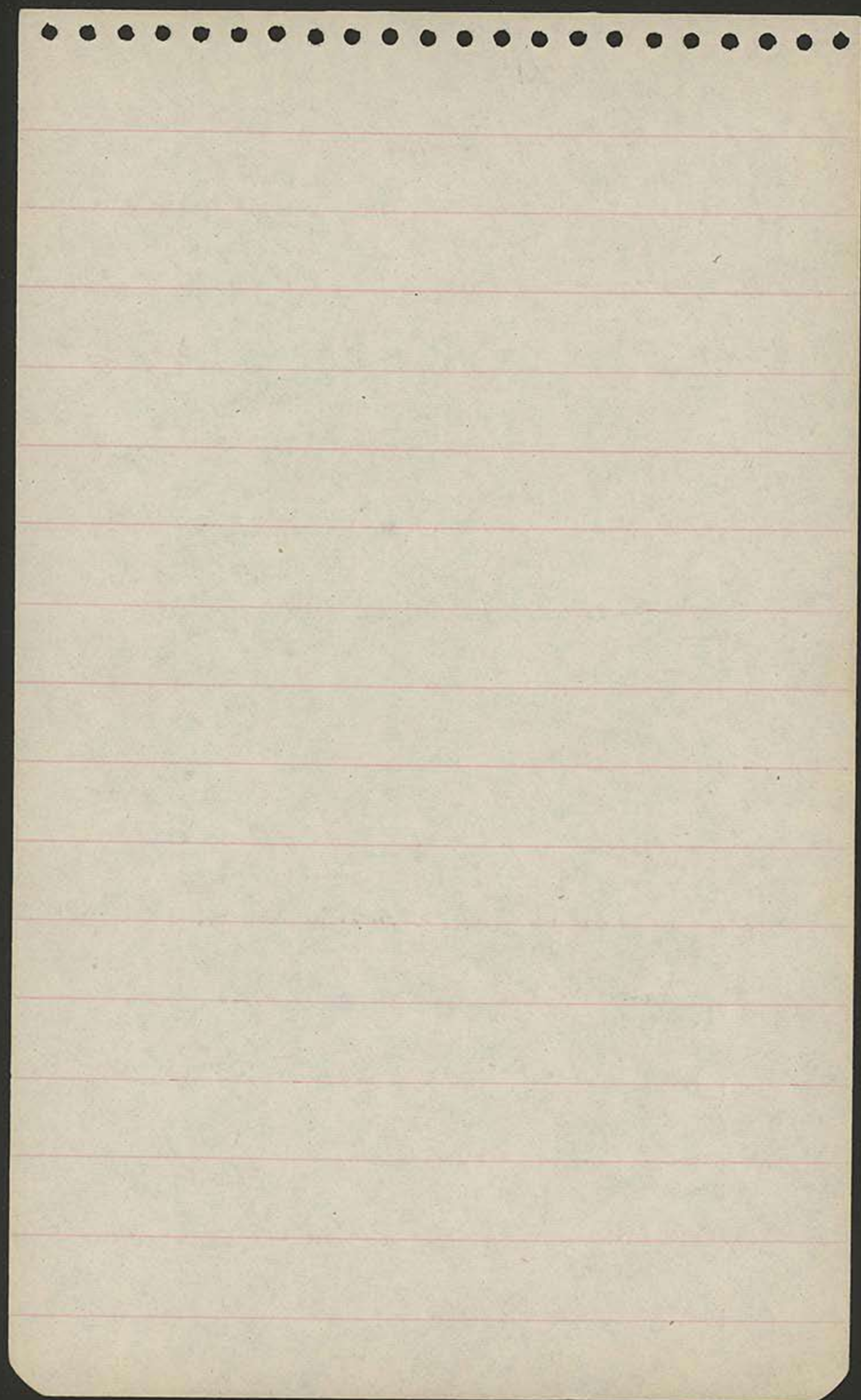
halap kala; a:lo ~~conigo~~ ^{mujer} / halo unza

glaroti saliva / - air rancan yote day
(am sarancu yte day) -

[Pedro Mallo, Diputado Suran sobre de la historia de las tolas]
sararapik = sarapik - lekinqui un chucoso -

[Paulino Gangay conoce mucho y habla] -

márik avertuy - lawo go (flor) mawo go (primavera) -
wogaapi las estrellas -



Mmanuel Lopez 9 de julio de 1963
nacido 1898

Nawobo primavera-

sagóna dzi a'lo

quino la ceniza

dzi a'lo idzi

la ceniza está allí

la dzi idzi natray?

el está acostado des-
pierto

pa q'oum | et tayéi

no se apaga está prendido

a'na a'lo (espeque viene) mujer

a'lo = mujer

a'lo = ceniza
de esta acostado la mujer

dzi a'lo natray (natray)

idzi a'lo

de esta la ceniza

ma'si'gi ya esta

qo'ni:si'gem ma'si' gobo'ni poro not ba:uak

qo'ni:si'gem) na'api sorosoroinat ba'naq

despierto (ambos hijos)

vanos a trabajar

qalota | qara'bi'ga'site | apisi'bi'tenag //

mudos | estamos delirando

o sea ni'papas nuestra cuenta.

na'si'bi'ga'naq | awqunidi'ni ni waka (xika'igo)

vamos a arar (carpa) | ata

los buyes -

awqasina qara'nik awqunidi'ni ni waka

ayera' nuestra soga ata

a los buyes

re, laqayke Zapik / awaci ^{laka} / qayagci pi
 a kuscar miel / lleva muestre hadre -

ayim ^{yo} nonat'ban bayk / woio ^w qayablike qatota
 na ^{yo} trahjedor tempo plata qando muedo
 hayom / qayka ka yogow'ba woio ka na
 plata / qayka no hay hombre tempo ^(h) le
 hayom
 plata

[am aya samiri tu estas causas; ^{yo estoy} ayim zasamiri /
 ini na samiri; ini na masamiri
 el esta causas / el no esta cuando]

ayim sa, soronot'ban; ayim masi yebayki;
 no ^{yo} soy viejo

awozmat'ban ya'lek; gomatel, ya'lek
 trabaja tu hijo masana, hijo

a, a'wot mor'ek, ya'lek, ^{yo} niyo'imag mate
 holi, fuyo, hijo ^{tomamos mate}
 [na awameta
 na ameta adza arateie masi yabayna?
 muna a tu mate ya viejo]

(30^{er} meter auflaute a number), [mätöyft]

[mätöyft] stönk uelkille - löyöönöyft

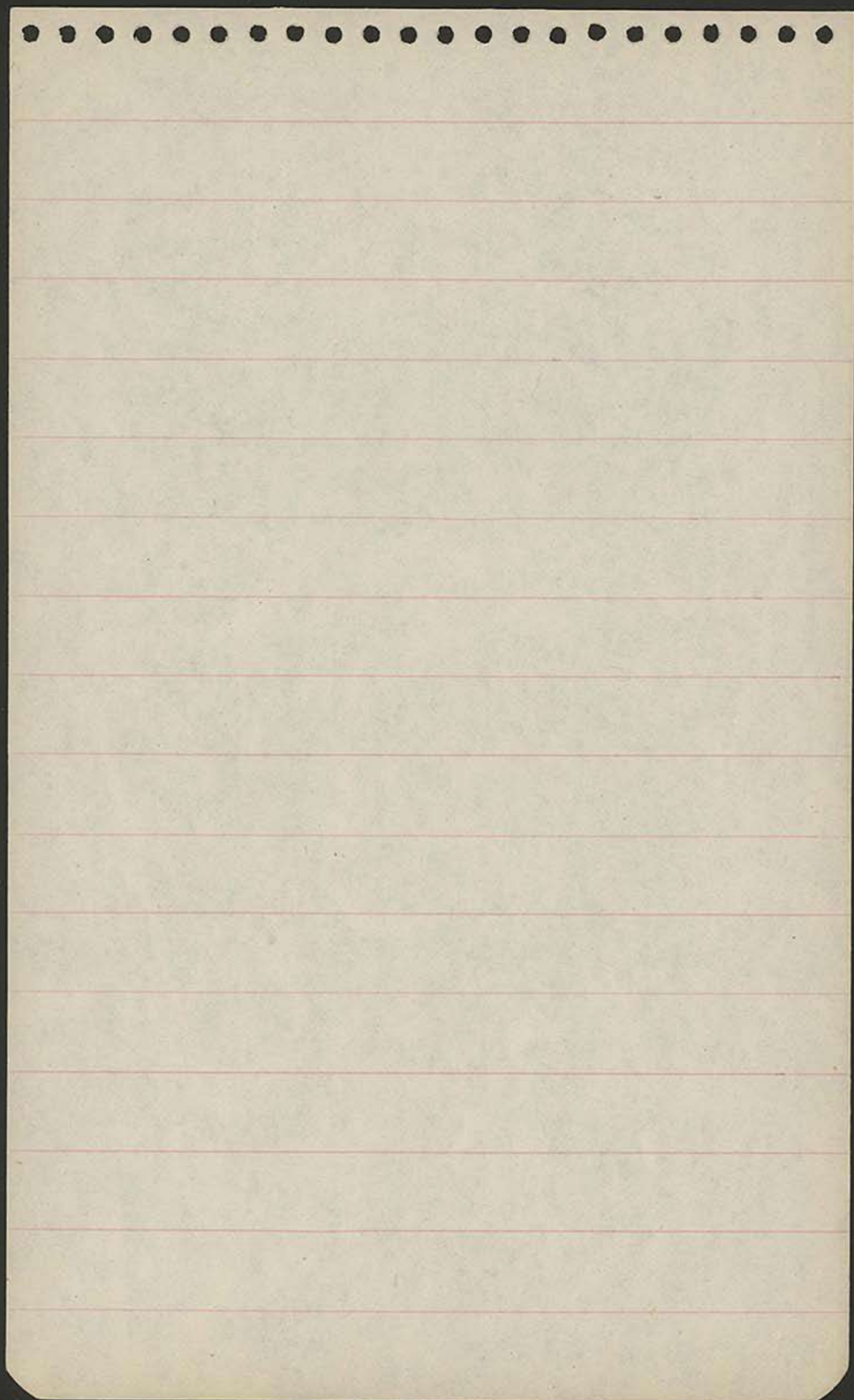
eräkinnöyft na lake alos - at em mipe | oeläyko
vey a veyner un certuokoh | vey a mörner | vey a mörner

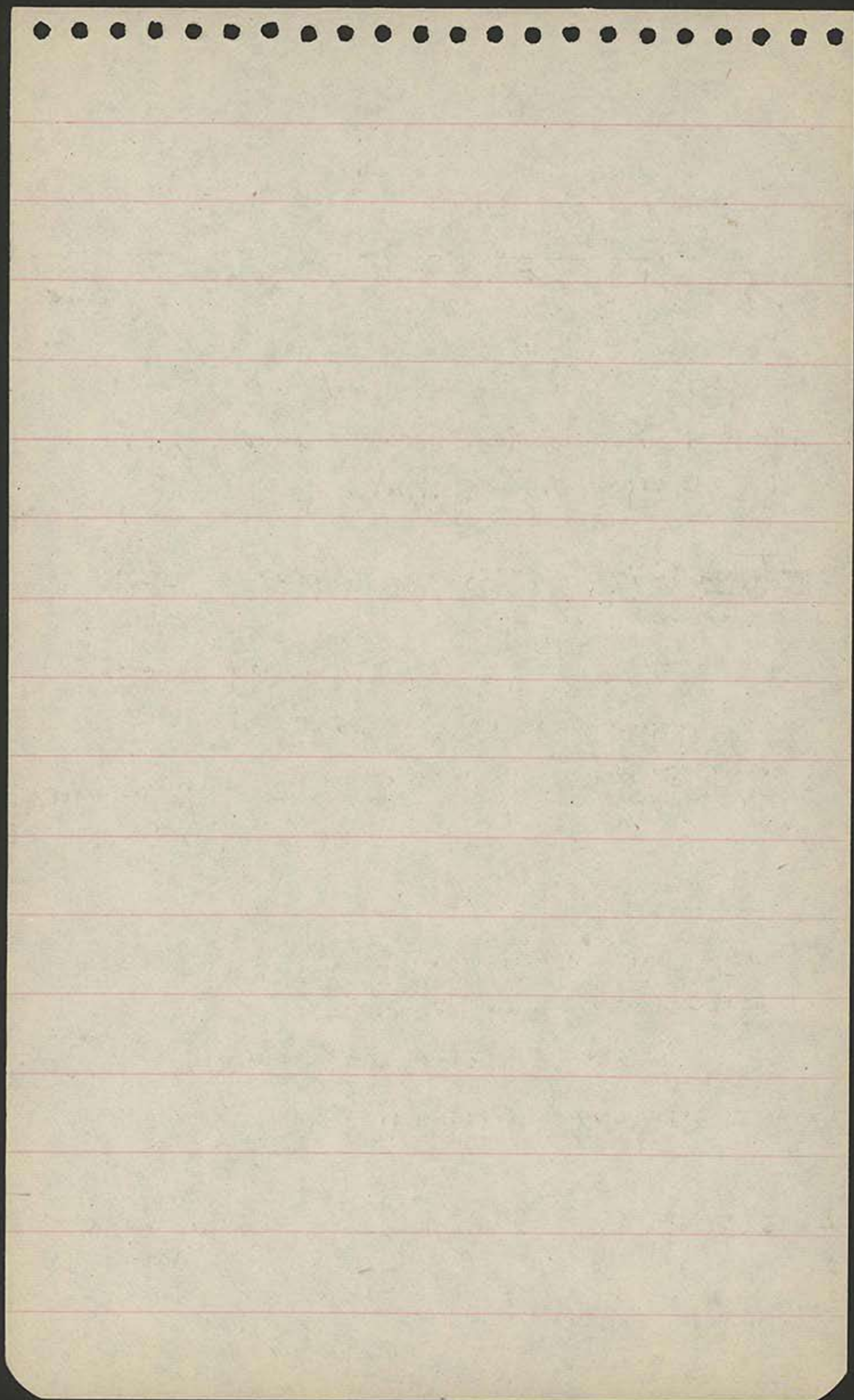
[kam öreife]

Kidöyft // äim äneife | Karava | sagastk | diya

altöyft // guus mörner | mo | möröyft | löyöönöyft

Ka | Kidöyft //
at löyöönöyft //





Exposición

26 de Julio de 1963 - cuento del texto descriptivo de Duro

1. ^vsemač'ag (mosaicos), semač'i yo; salir de casa con todo el grupo (una o varias familias enteras), lo mismo para pescar; esta expedición de caza al río o al monte lejano implica viaje largo y permanencia de varios días en el lugar. Meridian y pescan solo las hombres, las mujeres quedan donde se pesca cuidando los chicos, preparando, cocinar etc. -

tala	talik	río ^{chico} [bermejo]	ga'em	talik	estero ^{chico}
tala	!ta'reyk	río grande ^{denos} [colorado]	ga'em	!ta'reyk	estero ^{grande}

nde p/laqčije	gaga'boyk	nde p/laqčije	hava'gay
crecida ^{llena}	luna	(está) crecida ^{llena}	farina
ogbona'pte (una) escopeta	ogbona'ptel	escopetas	
sereso ta'wga dzi' no'ron'ba		el se va al campo	
seresowa ta'rew'ga dzi' . . .	ellos van . . .	ta'ga'em de per... también a meridian.	

ida da čp'lik	sa'gay (= saqčije)	ida da čp'lik	sa'gayo
ese (chi) un tiro	yo siento (yo siento)	ese tiro	yo hablo! (oj-!)
dere dawa da čp'lete	sa'gay saqčije	dere dawa da čp'lete	
esos (chi) tiros	sentamos		

1. sa'aw'ga dzi' no'ron'ba yo voy al campo / salgo afuera de casa -
2. aw'ga " "
3. sereso ta'aw'ga " "

dei ya acaud campanico, cruce -

aym oiyalapipi yagto aesi da iferentem
yo muy apurado para experimentos temprano

10: una una acia usada Juan Pina Fernandez
c/o Registro Civil - Exprimido P. S. Senora Renee
Venomellos [Balle de Solera] Mendar la casa

11) al chero deuderon (mitak) los jibon (macodag)
perpe (2) quera conyunda (avagay) hasta haber
como persona (igor = yuar)

(1) ~~ayto~~ na naponka mitak, macodag carady
(2) anaitayhe daravacayo yagto atayok pap
am ananah ayog foga da aca ma? ana nauya
lu unun de beyer di lu casa udf. mino

1. aca gaja	medico	mita cila
2. gahayga	vestido	mita cucha (mitrasera)
3. tanayga	elera	

yojo facin, donde vive Pina - hokam

2 de julio de 1963 hrs. 15³⁰ Juan Edmundo F. y José L. Aguirre.
1. a'yem ɣawotaiá tempoquetener ččikína mi flecha -
2. am awapotaia aččikína
3. mimi votaia ččikína

tempo miel, pero como carne

wóro dopik | galag un'am malafat
am an'yom awaporo gajanyom'bat yerwa

amšitayke da an'yom aña maate
querés tomar mite

ga ctay? no quiero | gaitari

1. mido Gotek elijo/escijo una
2. ando Gotia? aka aččikína awači
eliger una flecha te la llevo //
2. amato ada aččiknapi toma las flechas/llevo.
reúne las flechas (colectivo)

mido Gotek ada ččikína ɣagonevía ɣači
escijo le flecha le ayuro le llevo

mido Gotek da ččikínal
escijo → las flechas les .. los ..

mido Gotek escoger entre varios (muchas) una o muchas.

1. demata
 2. amata
 3. imata
- Et ceterum acuta la parte
 sine hinc
 necum fodeo las mundas di algo - el mundu
 no maldoro.

ayim, aayagason am a'ickna dy'jalat'k
 yo lluro la lluro a la lluro
 ayim aayagason ada ingomayt " "
 yo lluro la smoyt " "

gerho yac'igason ayo l'ckna

gomi' aayagason

aac'it'k ada l'ckna na monna
 lluro la lluro a la lluro

ayim aat'k na monna
 yo ay a' ayim lluro la lluro
 (aayagason)

aay' na' ayag aayag l'ckna (aay' ada)
 ay a' ayim lluro la lluro

a' ayim a' ayag a' ayag a' ayag
 ay a' ayim lluro la lluro

a' ayim a' ayag a' ayag a' ayag
 ay a' ayim lluro la lluro

sači garagor'na
sedá gásem a'ni valde pelayke ka garak'ip

llevo • el balde lleno agua

yalamagte yagor'na (= balde, recipiente para
agua en general) -

war'ge kar'ge am | say'g'na / say'g'na imar ||
adénde vas? | voy a voy a mi casa ||

tray'gor (taray'gor) | ayum sači'rite dzi imar
po'gul yo llevo a casa

na neret'bat wlt'agi (= wlt'angi) | a'ni, valde / a'ni yagor'na ||
el agua frente en el balde =

ava'ligim'gi a'na garagor'na ta woto ka neret'
mira (dentro) en el balde a' hoy agua
bat || ayum sad'igim'gi - ||
yo miro dentro -

sači'wo / sedorotta a'na c'ik'na | sači'ni'wo na c'ik'nal
llevo = la flecha (cusa) las flechas

sači' na c'ik'nal
llevo (flecha) las flechas

sači'rite na c'ik'nal
sedorotta "

llevo a casa las flechas

sači'ra'wek (= sači'rik) | na c'ik'nal na noron'ka
llevo (flechas?) las flechas al campo

Quino

sa go'nahani | ni so ro no ba ki sa'č'wek | se no bo'ni'k
(yo) carro la silla la llevo afuera | sa go' afuera

da pa'č'wek || na sa'gi'sen na go'ni'paq ||
esta afuera || llevo sobre los espaldas un palo ||

sa'č'alek na ya'č'ek na ipos || sa'č'itak a'na na ro'io
llevo sobre mis hombros el poncho || llevo el sombrero

sa'gi' na'βyag sa'č'it'ə'wo da i'č'ek'na na'βyag |
voy al monte llevo (dentro?) la flecha al monte ||

ə'ym sepa'təm (= sepa'ta na'wek) dzidot'ek si'gi'wo
yo (las) dejo (=) yo solo me voy a mi casa

sepa'təm so, bo'ni'ni yo dejo y exendo -

sa'ru'je yo voy da p'je'm ingenio

se ba'ru'gdə'ha = se ba'ru'gdə'ha vamos

ljos ; piedra de afilar = go'ni'ar ; ro'gan'bat arma blanca
(cuchillo, machete)

sa'ru'gdə'ə'ni na onol'ek li:na
yo corto esta sola hilera

sa'ru'gdə'ni na tres líneas | se ke'sog ;
yo corto ^{ent} ~~frente~~ tres líneas | corto algo perado (dando
hechosos en cualquier parte (con cuchillo, con machete, hecho)
se ke'sogot hecho algo perado a ras de tierra -

se ke so'go'ji yo corto algo horizontal -

gōmīn' de kō go hōng wōshōu cōshōu.

ā shāo fān nà pào

ā shāo fān nà pào 'lín' cōshōu

ā shāo fān nà pào cōshōu

ā shāo fān nà pào. 'lín' cōshōu,

ā shāo fān nà pào | cōshōu |

ā shāo fān nà pào cōshōu

ā shāo fān nà pào | cōshōu |

ā shāo fān nà pào | cōshōu |

ā shāo fān nà pào | cōshōu |

ā shāo fān nà pào | cōshōu |

ā shāo fān nà pào

ā shāo fān nà pào

ā shāo fān nà pào | cōshōu |

ā shāo fān nà pào | cōshōu |

ā shāo fān nà pào | cōshōu |

gámit, ga kesobóni corten llos -
 deredáva de kesobótarafe ellos cortan mucho
 3. beréda akeshobon / akeshobotak el corta mucho -
 áyumi sa,ga:ni yo dejó na irona / tak astetuboy
 am a,ga:ni tu dejas na ad' mar ro... - tu trabajo
 deréda māga:ni el deja el ro. - su -
 goma pija māga:ni decile que dejó de...

am a,ga:ni dejas
 a,ga:ni

/ a,ga:ni yo dejó de trabajar sin motivo
 / māga:ni espontáneamente

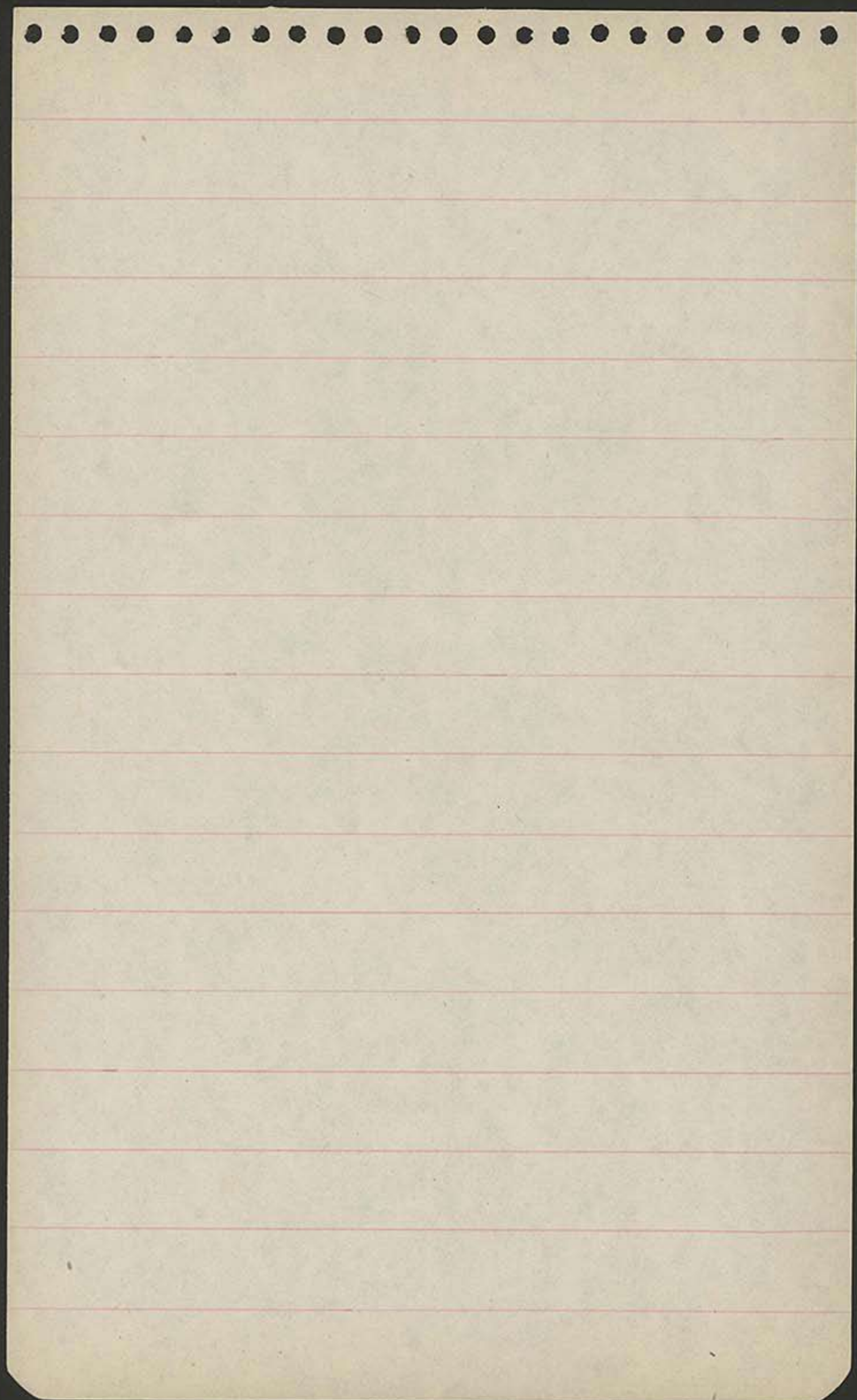
sa,ga:ni dejó de trabajar por alguna orden o razón.

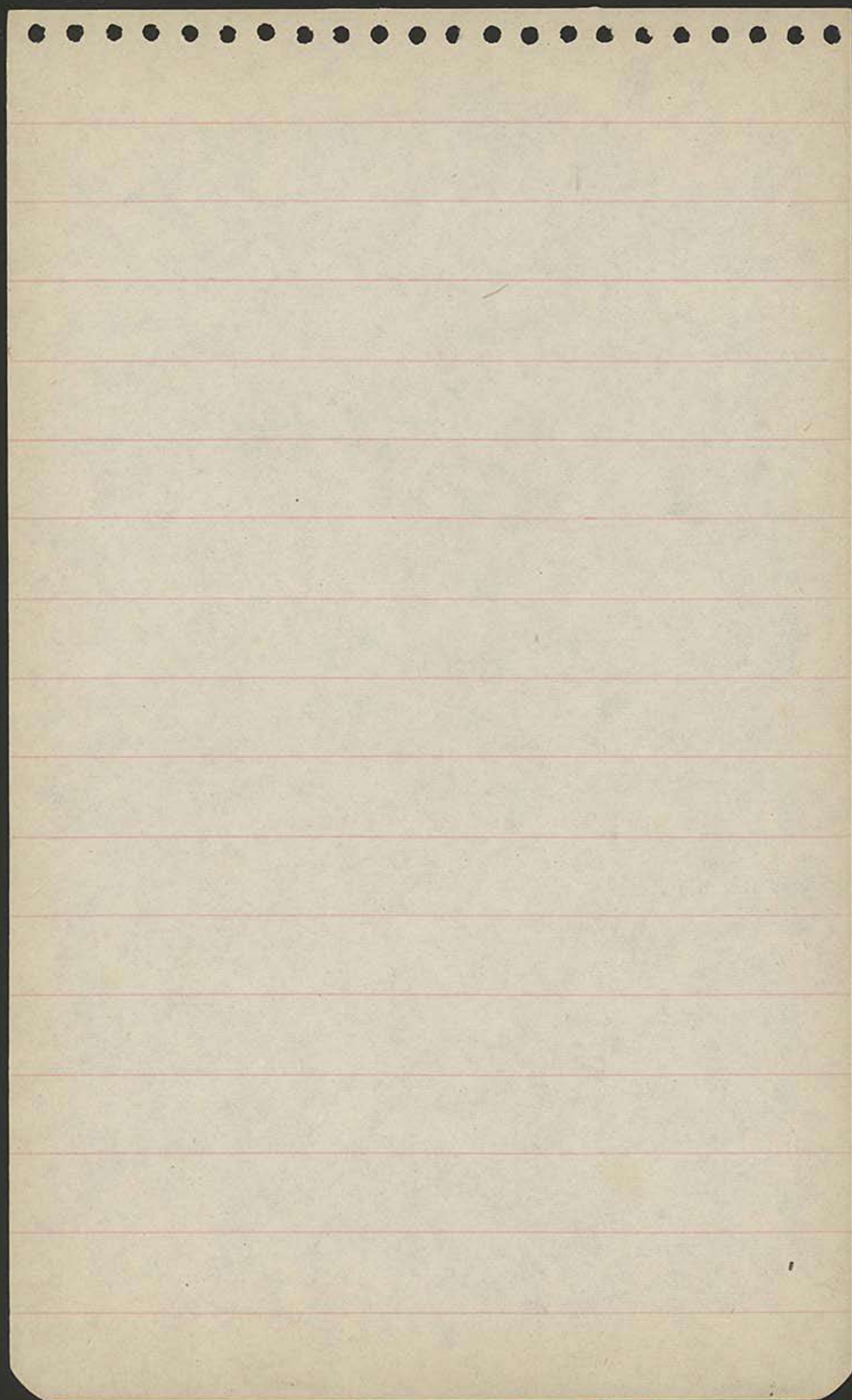
am ha ra'dzi da arkesobon bak deja tu trabajo
 (lo ordena el patrón)

deréda goma pija, ha ra'dzi da arkesobon bak

masola na, nolek ka:na yo pelo una cone
 masolei na tus " " " "
 sa sol'ban galota na, ka:na yo pelo muchecone
 sa sol'ban " " " " yo pelo " " " "
 na'cu mam lo mismo (s) igual

Horacio Escobar - y Victor Escobar
 (se me olvidó el nombre)
 el 22 de mayo de 1962





- 6 de julio de 1963 -

(representante de la
Comunidad en Miniflores, Esmeraldas)

Prospero Soto C. August Soria (cacique, habla bien toka)

(Luzon Alegre, cacique, muy viejo) - Miniflores ca 45

Km. al noroeste de Castillo; allí viven los indígenas.
Hay un destacamento de dos policías. Cruz Helter, sobre
el camino a Fortín Revilla - Pintado y Nueva España
allí viven los Metecos - los Miniflores pobres, viven de la agricultura
allí vive cultura -

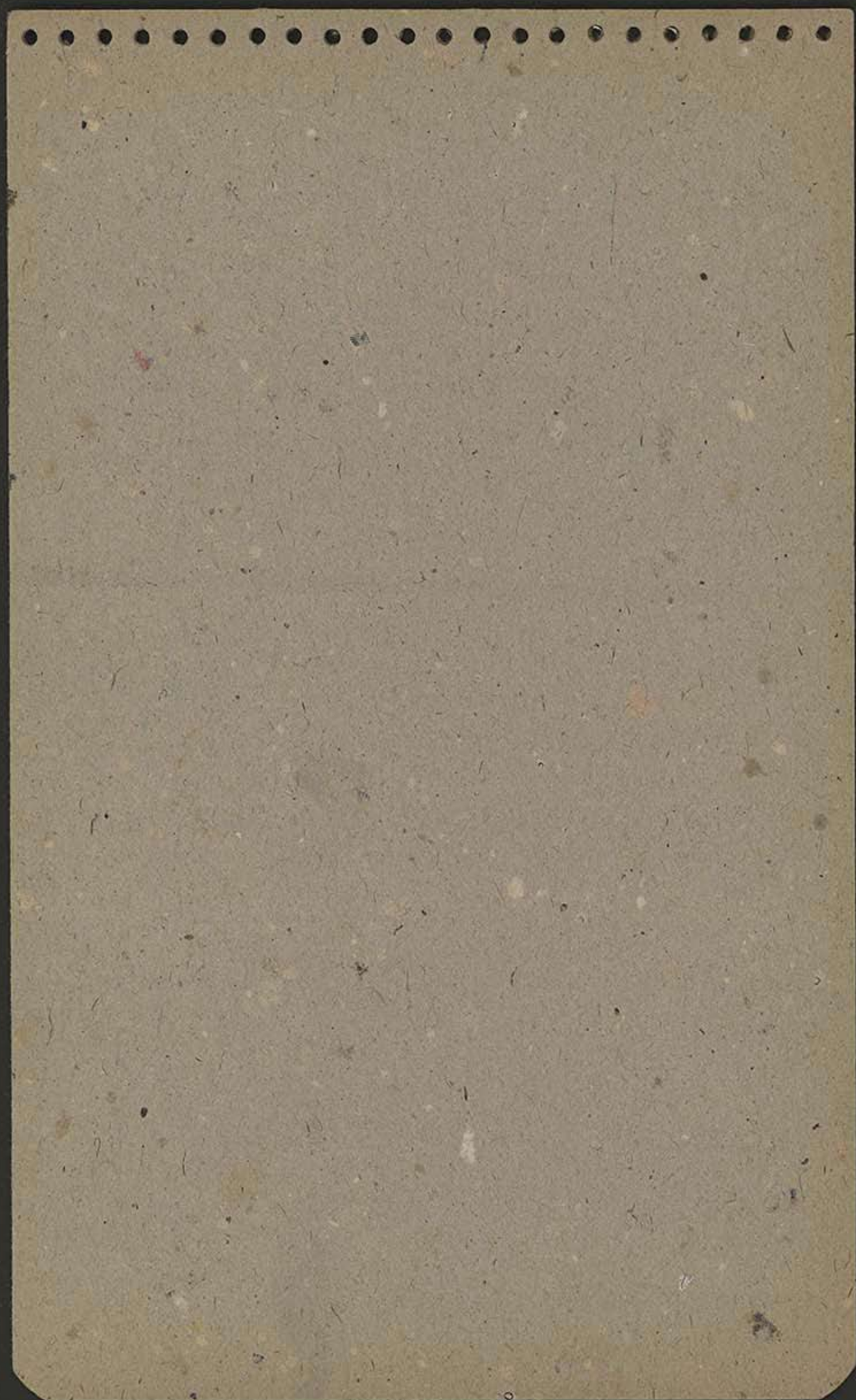
Cibano Chico, colonia Aborigen Chico, lote 40; nombrado
cacique. Se nombra al cacique en una reunión en Templo
del Indio - Había unos 300 aborígenes con los caciques, los
pobres (indígenas) necesitan cacique (cabesilla), los que son colonos
no necesitan. Luis Durán fue cacique un tiempo anterior
a Cibano Chico; pero en

dzi ga ra i wa' sow pa' ko' si te ge, ma si wo ro y?
el nuestro cabesilla falleció hace mucho hay ya

no pi' ri. // ga n e ma y | na ñi re ma y
muchos años // nuestra izquierda | mi izquierda

no pi' ri, a ne ma y
tu // tu izquierda
no pi' ri, mi izquierda

BUCCA-T-017



CASA STOLZENBERG S.R.L.
CAP. \$ 100.000.-
RECONQUISTA 358
T. E. 49-4310
BUENOS AIRES